

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXV T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Am 8,4-7

#### TESTO ITALIANO

[Il Signore mi disse:] 4Ascoltate questo, voi che calpestate il povero e sterminate gli umili del paese, <sup>5</sup>voi che dite: “Quando sarà passato il novilunio e si potrà vendere il grano? E il sabato, perché si possa smerciare il frumento, diminuendo l’*efa* e aumentando il siclo e usando bilance false, <sup>6</sup>per comprare con denaro gli indigenti e il povero per un paio di sandali? Venderemo anche lo scarto del grano”». <sup>7</sup>Il Signore lo giura per il vanto di Giacobbe: «Certo, non dimenticherò mai tutte le loro opere.

#### TESTO EBRAICO

4 שְׁמַעוּ-זֶאת הַשְּׂאֵפִים אֲבוֹן וְלִשְׁבִּית עֲנִי-[עֲנִי] אֶרֶץ: 5 לְאָמַר מִתִּי יַעֲבֹר הַחֶדֶשׁ וְנִשְׁבְּרָה שֶׁבֶר וְהַשְּׁבֵת וְנִפְתַּח-הַבַּר לְהַקְטִין אִפְּהָ וְלַהֲנַדִּיל שֶׁקֶל וְלַעֲוֹת מֵאֲזֵי מֶרְמָה: 6 לְקַנּוֹת בְּכֶסֶף דָּלִים וְאֲבוֹן בְּעֵבֹר נַעֲלִים וּמִפֶּלֶל בַּר נִשְׁבֵּיר: 7 נִשְׁבַּע יְהוָה בְּגִאֲוֹן יַעֲקֹב אִם-אֶשְׁכַּח לְנֹצֵחַ כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם:

#### TESTO LATINO

8:4 Audite hoc qui conteritis pauperem et deficere facitis egenos terrae 8:5 dicentes quando transibit mensis et venundabimus merces et sabbatum et aperiemus frumentum ut inminuamus mensuram et augeamus siclum et subponamus stateras dolosas 8:6 ut possideamus in argento egenos et pauperes pro calciamentis et quisquillas frumenti vendamus 8:7 iuravit Dominus in superbia Iacob si oblitus fuero usque ad finem omnia opera eorum.

#### TESTO GRECO

8.4 Ακούσατε δὴ ταῦτα οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρῶν πένητα καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς 8.5 οἱ λέγοντες πότε διελεύσεται ὁ μῆν καὶ ἐμπολήσομεν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον 8.6 τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα 8.7 ὁμνυεὶ κύριος καθ’ ὑπερηφανίας Ἰακωβ εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν.

### Dal Salmo 113 (112)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Lodate, servi del Signore, lodate il nome del Signore. <sup>2</sup> Sia benedetto il nome del Signore, da ora e per sempre. **RIT.** <sup>4</sup> Su tutte le genti eccelso è il Signore, più alta dei cieli è la sua gloria. <sup>5</sup> Chi è come il Signore, nostro Dio, che siede nell’alto <sup>6</sup> e si china a guardare sui cieli e sulla terra? **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה: 2 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מְעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: 4 רַם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדּוֹ: 5 מִי כִּיהֲנֶה אֵל אֲהִינּוּ הַמְּגִבִּיהִי לְשֵׁבֵת: 6 הַמְּשַׁפְּלִי לְרֵאֲוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

#### TESTO LATINO 1 (dall’ebraico)

112:1 Laudate servi Dominum laudate nomen Domini 112:2 sit nomen Domini benedictum amodo et usque in aeternum. 112:4 Excelsus super omnes gentes Dominus super caelum gloria eius 112:5 quis ut Dominus Deus noster qui in excelsis habitans 112:6<sup>a</sup> humilia respicit in caelo et in terra. 112:6<sup>b</sup> Suscitans de terra inopem et de stercore elevat pauperem 112:7 ut eum sedere faciat cum principibus cum principibus populi sui.

#### TESTO GRECO

112.1 Αἰνεῖτε παῖδες κύριον αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου 112.2 εἶη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 112.4 ὕψηλός ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ 112.5 τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν 112.6 καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

112:1 Laudate pueri Dominum laudate nomen Domini 112:2 sit nomen Domini benedictum ex hoc nunc et usque in saeculum. 112:4 Excelsus super omnes gentes Dominus super caelos gloria eius 112:5 quis sicut Dominus Deus noster qui in altis habitat 112:6<sup>a</sup> et humilia respicit in caelo et in terra. 112:6<sup>b</sup> Suscitans a terra inopem et de stercore erigens pauperem 112:7 ut conlocet eum cum principibus cum principibus populi sui.

<sup>7</sup> Solleva dalla polvere il debole, dall’immondizia rialza il povero, <sup>8</sup> per farlo sedere tra i principi, tra i principi del suo popolo. **RIT.**

7 מְקִימֵי מַעַרְבַּי דָּל מְאַשְׁפֵּת יָרִים אֲבוֹן: 8 לְהוֹשִׁיבֵי עִם-נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ:

### 1Tm 2,1-8

#### TESTO ITALIANO

[Figlio mio,] <sup>1</sup>raccomando, prima di tutto, che si facciano domande, suppliche, preghiere e ringraziamenti per tutti gli uomini, <sup>2</sup>per i re e per tutti quelli che stanno al potere, perché possiamo condurre una vita calma e tranquilla, dignitosa e dedicata a Dio. <sup>3</sup>Questa è cosa bella e gradita al cospetto di Dio, nostro salvatore, <sup>4</sup>il quale vuole che tutti gli uomini siano salvati e giungano alla conoscenza della verità. <sup>5</sup>Uno solo, infatti, è Dio e uno solo anche il mediatore fra Dio e gli uomini, l’uomo Cristo Gesù, <sup>6</sup>che ha dato se stesso in riscatto per tutti. Questa testimonianza egli l’ha data nei tempi stabiliti, <sup>7</sup>e di essa io sono stato fatto messaggero e apostolo – dico la verità, non mentisco – , maestro dei pagani nella fede e nella verità. <sup>8</sup>Voglio dunque che in ogni luogo gli uomini preghino, alzando al cielo mani pure, senza collera e senza polemiche.

#### TESTO GRECO

2.1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις προσευχάς ἐντενύξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, 2.2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. 2.3 τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 2.4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. 2.5 εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, 2.6 ὁ δὸς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίους. 2.7 εἷς ὁ ἐτέθη ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω οὐ ψεῦδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. 2.8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἀνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

#### TESTO LATINO

2:1 Obsecro igitur primo omnium fieri obsecrationes orationes postulationes gratiarum actiones pro omnibus hominibus 2:2 pro regibus et omnibus qui in sublimitate sunt ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate et castitate 2:3 hoc enim bonum est et acceptum coram salutari nostro Deo 2:4 qui omnes homines vult salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire 2:5 unus enim Deus unus et mediator Dei et hominum homo Christus Iesus 2:6 qui dedit redemptionem semet ipsum pro omnibus testimonium temporibus suis 2:7 in quo positus sum ego praedicator et apostolus veritatem dico non mentior doctor gentium in fide et veritate 2:8 volo ergo viros orare in omni loco levantes puras manus sine ira et disceptatione.

## Lc 16,1-13

[In quel tempo, Gesù] <sup>1</sup>diceva ai discepoli: «Un uomo ricco aveva un amministratore, e questi fu accusato dinanzi a lui di sperperare i suoi averi. <sup>2</sup>Lo chiamò e gli disse: «Che cosa sento dire di te? Rendi conto della tua amministrazione, perché non potrai più amministrare». <sup>3</sup>L'amministratore disse tra sé: «Che cosa farò, ora che il mio padrone mi toglie l'amministrazione? Zappare, non ne ho la forza; mendicare, mi vergogno. <sup>4</sup>So io che cosa farò perché, quando sarò stato allontanato dall'amministrazione, ci sia qualcuno che mi accolga in casa sua». <sup>5</sup>Chiamò uno per uno i debitori del suo padrone e disse al primo: «Tu quanto devi al mio padrone?». <sup>6</sup>Quello rispose: «Cento barili d'olio». Gli disse: «Prendi la tua ricevuta, siediti subito e scrivi cinquanta». <sup>7</sup>Poi disse a un altro: «Tu quanto devi?». Rispose: «Cento misure di grano». Gli disse: «Prendi la tua ricevuta e scrivi ottanta». <sup>8</sup>Il padrone lodò quell'amministratore disonesto, perché aveva agito con scaltrezza. I figli di questo mondo, infatti, verso i loro pari sono più scaltri dei figli della luce. <sup>9</sup>Ebbene, io vi dico: fatevi degli amici con la ricchezza disonesta, perché, quando questa verrà a mancare, essi vi accolgano nelle dimore eterne. <sup>10</sup>Chi è fedele in cose di poco conto, è fedele anche in cose importanti; e chi è disonesto in cose di poco conto, è disonesto anche in cose importanti. <sup>11</sup>Se dunque non siete stati fedeli nella ricchezza disonesta, chi vi affiderà quella vera? <sup>12</sup>E se non siete stati fedeli nella ricchezza altrui, chi vi darà la vostra? <sup>13</sup>Nessun servitore può servire due padroni, perché o odierà l'uno e amerà l'altro, oppure si affezionerà all'uno e disprezzerà l'altro. Non potete servire Dio e la ricchezza».

16.1 Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἵνθρωπὸς τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 16.2 καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν. 16.3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. 16.4 ἐγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωμαι με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. 16.5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; 16.6 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πενήτηκοντα. 16.7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. 16.8 καὶ ἐπήρυσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν: ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεάν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. 16.9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπη δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. 16.10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἀδικὸς καὶ ἐν πολλῷ ἀδικὸς ἐστίν. 16.11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, πὼ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; 16.12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, πὼ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 16.13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεῦν: ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀντιθέεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεῦν καὶ μαμωνᾷ.

16:1 Dicebat autem et ad discipulos suos homo quidam erat dives qui habebat vilicum et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius 16:2 et vocavit illum et ait illi quid hoc audio de te redde rationem vilicationis tuae iam enim non poteris vilicare 16:3 ait autem vilicus intra se quid faciam quia dominus meus aufert a me vilicationem fodere non valeo mendicare erubescio 16:4 scio quid faciam ut cum amotus fuero a vilicatione recipiant me in domos suas 16:5 convocatis itaque singulis debitoribus domini sui dicebat primo quantum debes domino meo 16:6 at ille dixit centum cados olei dixitque illi accipe cautionem tuam et sede cito scribe quinquaginta 16:7 deinde alio dixit tu vero quantum debes qui ait centum choros tritici ait illi accipe litteras tuas et scribe octoginta 16:8 et laudavit dominus vilicum iniquitatis quia prudenter fecisset quia filii huius saeculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt 16:9 et ego vobis dico facite vobis amicos de mamona iniquitatis ut cum defeceritis recipiant vos in aeterna tabernacula 16:10 qui fidelis est in minimo et in maiori fidelis est et qui in modico iniquus est et in maiori iniquus est 16:11 si ergo in iniquo mamona fideles non fuistis quod verum est quis credet vobis 16:12 et si in alieno fideles non fuistis quod vestrum est quis dabit vobis 16:13 nemo servus potest duobus dominis servire aut enim unum odiet et alterum diliget aut uni adhaerebit et alterum contemnet non potestis Deo servire et mamonae.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).